



## FIȘA DISCIPLINEI

### LIMBĂ NORVEGIANĂ (6) ANALIZĂ SEMANTICĂ ȘI TRADUCERE

Anul universitar 2025-2026

#### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura norvegiană
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

#### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		LIMBĂ NORVEGIANĂ (6) ANALIZĂ SEMANTICĂ ȘI TRADUCERE				Codul disciplinei	LLN6221	
2.2. Titularul activităților de curs			Conf. univ. dr. Roxana-Ema Dreve					
2.3. Titularul activităților de seminar			Asist. univ. dr. Diana Lățug					
2.4. Titularul activităților de curs practic			Lector Norvegia Laurits Buttingsrud- grupa 1, Lect. univ. dr. Raluca-Daniela Duinea – grupa 1					
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare	E	2.8. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	1	3.3. curs practic	3
3.4. Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5. curs	12	3.6 curs practic	36
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					4
Tutoriat (consiliere profesională)					16
Examinări					4
Alte activități					8
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>48</b>
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>					<b>96</b>
<b>3.9. Numărul de credite</b>					<b>4</b>

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Noțiuni de morfologie, sintaxă, lexicologie. Analiză de texte.

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs practic dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – Power Point
5.2. de desfășurare a cursului practic	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector, internet și software adecvat – Power Point

### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<p>C3.2. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel A2-B2 (* C.1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel A2-B2 (* C.12), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>--- Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris la nivel A2-B2 (* C.1) și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>--- Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel A2-B2 (* C.1) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice</p> <p>--- Producerea de texte scrise și orale la nivel A2-B2 (* C.1) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.</p> <p>--- Traducerea de texte specifice din domenii diferite.</p>
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lectura, traducerea și interpretarea de texte originale de specialitate</li> <li>Familiarizarea cu aspecte ale vieții sociale și ale culturii norvegiene</li> <li>Îmbunătățirea aptitudinilor de limbă prin traducerea orală și scrisă a unor texte din diferite domenii de specialitate.</li> <li>Îmbogățirea vocabularului de bază și de specialitate cu cuvinte și expresii tipice, precum și a registrului de limbă.</li> <li>Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor.</li> <li>Însușirea unor structuri gramaticale complexe.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</li> <li>Aprofundarea cunoștințelor de limbă și literatură norvegiană</li> <li>Îmbogățirea vocabularului și cunoștințelor gramaticale</li> <li>Utilizarea corectă a termenilor de specialitate în traducere</li> <li>Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</li> <li>Realizarea de conexiuni între elementele literare / gramaticale studiate</li> </ul>



## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Tema 1. Ce este analiza semantică? Dificultăți de lectură, traducere și interpretare de texte originale de specialitate. Traducere de psalm și de poezie. Analiza semantică a unor fragmente esențiale.	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. Traducere de benzi desenate și de poezii. Asemănări și dificultăți. Traducere de basm. Elemente cheie, mituri și simboluri. Expresii uzuale, formule standard de introducere și de sfârșit. -Ex. <i>De tre bukkene bruse som skulle gå til seters og gjøre seg fette.</i> Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. Analiză semantică și traducere de beletristică: nuvela <i>Fyr</i> sau alta nuvela actuala la momentul cursului Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. Analiză semantică și traducere de beletristică: roman. Kar Ove Knausgård, <i>Min kamp</i> , <i>En tid for alt</i> Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. Traducere de articol de ziar. Analiza semantică a unor fragmente esențiale. Analiza unei cronică de film. Dificultăți și diferențe față de textul literar. <i>Norske samtaler, finns de?</i> <i>Poetisk om pesten</i> Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. Conceperea unor reclame. Traducerea și analiza lor. -Reklame Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore

### Bibliografie

- Bergljot Behrens, Bente Christensen, *Oversettelse i teori og praksis*, Novus, 2003.
- Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: *Dørene åpnes*. Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004.
- Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: *Dørene åpnes*. Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004.
- Dollerup, Cay, *Basics of translation studies*, Iași, Institutul European, 2006.
- Erichsen, Gerda Moter, *Ord og uttrykk på fire språk*, Cappelen Damm, 2017.
- Hegge, Per Erik, *Perler for svin og 555 andre norske idiommer*, Kagge, 2015.
- Qvale, Per, *Oversettelse i teori og praksis*, Oslo, Aschehoug, 1998.
- Suport electronic
- Suport de curs



8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Tema 1. Analiza pe text (I) Rimă, vers alb, sinonime și antonime. Arild Nykvist, <i>Ensomhet</i> , Jan Erik Vold, <i>Blått 7</i> Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. Dificultăți ale traducerilor de povești. H.C. Andersen, <i>Det er helt sant!</i> Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. Traducere de text religios. Det Gamle Testamentet: 1. Mosebok 11, <i>Tårnet i Babel</i> Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. Analiză semantică și traducere de beletristică: roman. Arhaisme și regionalisme în Gammelt norsk sagn, <i>Josterdalsrypa</i> Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. Dezbateri: termeni și expresii. Redactare și expunere text argumentativ. Kari Bremnes intervjuet av Kristin Eggen Norder – <i>Ord som brukes med forsiktighet</i> Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. Limbaj mass- media. Interpretare de imagine și traducere de text. Reclamă, proverbe, aforisme. – Reklame Alte texte legate de tematica studiată	Dezbateri, expunere, exemplificare, prelegere participativă, mijloace audio-video	2 ore
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i>. Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004.</li> <li>• Borgen, Elisabeth; Kleiveland, Erling; Manne, Gerd; Oanæs Andersen, Reidun og Aabrek, Bente: <i>Dørene åpnes</i>. Antologi 1, Fag og Kultur, Oslo, 2004.</li> <li>• Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iași, Institutul European, 2006.</li> <li>• Erichsen, Gerda Moter, <i>Ord og uttrykk på fire språk</i>, Cappelen Damm, 2017.</li> <li>• Hegge, Per Erik, <i>Perler for svin og 555 andre norske idiommer</i>, Kagge, 2015.</li> <li>• Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Oslo, Aschehoug, 1998.</li> <li>• Suport electronic</li> <li>• Suport de curs</li> </ul>		
8.3 Curs practic <i>Her på berget</i>	Metode de predare	Observații
Tema 1. Capitolul 9. (I) Secolul XIX pe plan cultural și lingvistic. Criza politică a vremii. Tendințe sociale. Reprezentanți de seamă ai literaturii.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. Capitolul 9. (II) Secolul XIX pe plan cultural și lingvistic. Criza politică a vremii. Tendințe sociale. Reprezentanți de seamă ai literaturii.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. Capitolul 10. (I), Intelectuali norvegieni. Arta și literatura.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore



Tema 4. Capitolul 10. (II) Intelctuali norvegieni. Arta și literatura.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. Recapitulare, exercitii/ activități aplicative	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. Capitolul 12. (I) Sistemul de învățământ și sistemul sanitar în Norvegia. Diferențe și asemănări. Control economic.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 7. Capitolul 12. (II) Sistemul de învățământ și sistemul sanitar în Norvegia. Diferențe și asemănări. Control economic.	Exerciții gramaticale, conversații, evaluare.	2 ore
Tema 8. Capitolul 12. (III) Sistemul de învățământ și sistemul sanitar în Norvegia. Diferențe și asemănări. Control economic.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 9. Capitolul 13. (I) Monarhia în Norvegia. Familia regală. Parlamentul. Guvernul. Instituții.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 10. Capitolul 13. (II) Monarhia în Norvegia. Familia regală. Parlamentul. Guvernul. Instituții.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 11. Capitolul 13. (III) Monarhia în Norvegia. Familia regală. Parlamentul. Guvernul. Instituții.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
Tema 12. Verificare parțială scrisă.	Exerciții gramaticale, conversație, exemplificare, mijloace audio-video	2 ore
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ellingsen, Elisabeth og Mac Donald, Kirsti, <i>Her på Berget. Samfunnsfag og norsk for fremmedspråklige elever</i>, Cappelen, Oslo, 2016.</li> <li>• Ellingsen, Elisabeth og Mac Donald, Kirsti, <i>Her på Berget. Samfunnsfag og norsk for fremmedspråklige elever</i>, Arbeidsbok, Cappelen, Oslo, 2016.</li> <li>• Wessel, Anne Margrethe og Sæther, Tor Einar, <i>Liv og levnet. Temahefte med oppgaver</i>, Oslo, Fag og kultur, 2003.</li> <li>• Material online (seriale, filme)</li> </ul>		

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România, Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană pot deveni profesori sau să lucreze în diferite domenii, precum jurnalism, în birouri de traduceri, la edituri etc. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural.



## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoaștere și înțelegere; - abilitatea de traducere și interpretare	Lucrare scrisă Eseu sau alte texte de sinteză producerea de texte corecte și fluente	40%
10.5 Seminar	- abilitatea de traducere și interpretare;	Lucrare scrisă din textele traduse. - activități aplicative	30%
10.6 Curs practic	- abilitatea de traducere și interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	Testare scrisă/Traducere subtitrări/realizare podcast/activități aplicative	30%
10.7 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;</li><li>2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;</li><li>3. Minimum nota 5 la fiecare din componentele disciplinei, adică la curs, seminar și curs practic.</li></ul>			

## 11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data completării:  
15.01.2025

Numele și semnătura titularului de  
seminar

Numele și semnătura titularului de curs

Diana Lățug

Roxana-Ema Dreve

Numele și semnătura titularului de  
curs practic

Laurits Buttingsrud

Raluca-Daniela Duinea

Data avizării în Departament:  
1.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

Roxana-Ema Dreve

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului